

*Hoe Belligant coninck Karels beyr quam bevechten, ende van  
die alder grootste moert der Sarazinen.*<sup>1</sup>

[54]

[14va] Kerstenen ende Sarazinen zijn by malckanderen coemen, die int aencomen hebben ghebroken menighe lance, menighen scilt doersteken, menich Kersten ende Sarazijn van den peerde gheworpen, die noyt meer op stonden, so dat in dit eerste aencomen doot bleven drye duysent Sarazinen.<sup>2</sup> Als Bellygant sijn volck soe sach doot slain, wort hi thoernich, mit ghestoortheden ridende onder de Kerstenen, mit luyder stemmen, om sijn volck moet te gheven, roepende: “Slaet vromelijcken, edel Sarazinen, want dyt es der Kerstenen lesten dach!”<sup>3</sup>

Met dien sloeghen de Sarazinen seere fellijcken op de Kerstenen. Maer de Kerstenen wederstonden de Sarazinen met stoutheden soe vromelijck dat op dye plaetse bleven seven duysent Sarazinen, soe [14vb] doot, ghewont ende ter erden geworpen, midts den welcken die Sarazinen achterwaert wijcken moesten.<sup>4</sup>

---

1. [02v] Comment balligant vint assaillir lost de charlemaigne  
*et du grant murdre que les francois firent des paiens.*

2. FRancois *et* sarrazins se sont entreaprochez *et* a ce commencement ont froisse maint espieu / perce maint escu / maint cheualier ont fait tomber par terre. La eussez veu mains paiens mors gesir sur lherbe. Apres la premiere secousse les lances leur faillirent / puis tirerent chacun leurs espees hors des fourreaux / la eut maint haubert fendu *et* dessire / maint bon destrier occiz / maint heaume effondre / maint francois cheu a terre qui puis apres [ne] se releua / *et* maint paien aussi y eut son temps fine. A ce premier estour fut occiz trois mile paiens.

3. Quant balligant vit ses gens ainsi occiz ne le print pas a gre ains cheuauche par lestour tenant vng grant fausart en sa main puis le remist en sa gayne *et* demanda vne lance qun paien lui bailla / lors *quant* balligant la tint il brocha son destrier *et* vient rencontrer anthoine du pleissis lequel il perca escu *et* haubert tout outre *et* de ce premier cop fer *et* fust *et* pennoncel lui parust de lautre couste *et* mort albatit a terre / puis a haulte voix sescrie. Frappez francz sarrazins tous sont a mort iugez.

4. Quant ogier le dannois eut ouy se turc ainsi parler picqua broifort des esperons *et* tire cour-[03r]tin son espee *et* sen vint a vng roy paien nomme esclamart *et* lui donna si grant coup quil lui rasa la teste rez a rez des espauls deuant balligant *et* cheut a terre tout mort. Alors balligant dist a ogier. Francois tu soies vergonde tu as occiz le filz au riche roy geoffroy. Si lui respondit ogier Paien il gardera ce chemin / car meshuy francois ne sera

Belligant siende sijn volck achterwaerts wijcken, meende van quaetheden levende verwoeden. <sup>1</sup> Hy blies synen horen ende dede die Kerstenen van alle ziden seer scherpelijck bevechten. <sup>2</sup> Hy sloech sijn peert met sporen, so felliken eenen Kersten in synen schilt ridende dat hem de lance dwers doer sijn lijf ghinck ende vanden peerde doot viel. <sup>3</sup> Doen bevochten hem dye Kerstenen met stoutheden soe felliken dat si sijn peert onder hem dooden, ende hi viel ter eerden. <sup>4</sup> D'welck de Sarazinen siende, sijn hem terstont te hulpen comen, maer eer si hem wederom te peerde helpen conden, bleven daer so veel Sarazinen verslaghen dat het bloet liep [M1ra] met beken over d'eerde. <sup>5</sup>

In dier selver tijt souden d'ongheloovyghe honden alle doot bleven hebben, en hadden gedaen die coninck Corbijn, die coninck Mallostrou, de coninck Orcanas ende de coninck Dannebru, die mit dertich duysent Sarazinen Belligant te helpen quamen, dye welcke alle met eender vlucht seer fellijcken op de Kerstenen sloeghen, so dat int aencomen van beyde ziden menich vrom campioen doot bleef. <sup>6</sup> Maer

---

par lui affole.

Quant balligant eut veu tomber le roy esclamart a terre que ogier auoit occiz va escrier haultement. Paiens prenez moy ce malostru Alors assaillent paiens ogier le dannois a grant force *et* vertu *et* le duc ogier se defent de courtin son espee *et* tant en fiert tant en tue / deuant lui occist trente paiens. Quant balligant voit loccision que ogier faisoit de ses paiens il leur escrie encores plus fort *et* la fut merueilleusement assailly de tous coustez / mais francois y acoururent a qui dieu croisse honneur / la endroit se contindrent si bien *et* si vaillamment se sont maintenuz noz francois que en la place demoura sept mile paiens que mors que naurez que abatus / donc recullerent paiens maugre quil en eussent.

1. Et quant balligant vit reculler ses gens a peu *quil* ne forcene si fut si ire *et* si dolent *quil* en renya son dieu mahon.
2. Lors fist sonner ses trompettes *et* fait assaillir les francois de toutes pars /
3. si broche le destrier des esperons *et* vient ferir vng francois sur son escu si grant coup *quil* labatit mort a terre *et* le confit de sa lance parmy le corps.
4. Adonc les francois lassaillirent par grant force *et* vertu tellement *quil* lui occirent son cheual soubz lui *et* cheut balligant a terre.
5. Quant paiens le virent bien tost y sont acourus / mais deuant *quil* le remontassent a cheual souffrirent grant peine *et* tourment / car maint paien y laissa la vie *et* en fut tant tue *et* occiz que emmy le champ on eust veu courir le sang a grans ruyseaulx.
6. A celle heure la estoient paiens *et* sarrazins recreuz se ne fust le roy corbin / le roy mallestrou / le roy orcanas / *et* le roy dannebru qui vindrent a tout trente mile paiens secourir balligant / lesquelz faisoient en venant si grans crys *et* huees que cestoit chose merueilleuse a ouyr. Le roy corbin du premier sault va ferir bernard de montagu sur son escu si grant coup *quil* lui perca escu *et* haubert dun gros espieue esmoulu / tout parmy le

die edel Kerstenen weerden hen so vromelijken dat si versloeghen den coninck Corbijn, den coninck Orcanas, den coninck Mathan, den

---

corps lui mist *et* labatit a terre tout mort. Le roy dannebru en abatit vng autre / *et* le roy orcanas abatit pareillement le sien / chacun desditz roys abatirent vng francois a terre ou mort ou bien naure. Alors les francoys y acoururent de tous coustez / *et* le roy balligant qui de lautre part vient a la rescousse. Et tellement furent noz loyaulx francois crestiens pressez [03v] des paiens a la venue du roy corbin quil en fut occiz plus de deux cens / donc les paiens *commencrent* tous a crier francois sont vaincuz. Quant le duc richart de normandie vit de noz francois la grant occision que paiens auoient faicte si fut moult doulent *et* courrouce / si brocha son destier des esperons *et* par moult grant ire vient frapper le roy matan si horrible coup quil lui trauersa le corps de part en part *et* labatit tout mort par terre, Puis tira son branc dacier qui estoit bien trenchant *et* aguyse *et* fiert le roy dannebru si grant horion quil le fendit iusques aux espauls / mort cheut du cheual a terre *et* lame sen alla a qui elle fut. Lors vng roy paien nomme grohan qui vit le coup en eut grant dueil *et* aussi eut le roy orcanas qui tous deux vindrent de grant ire assaillir le duc richart *et* plus de dix mille paiens avec eulx Et tant lui donnerent de coupz que se iesus ne leust bien tost secouru il eust este en lheure tue *et* occiz. Quant les francois virent le grant nombre des paiens qui ainsi martelloient richart de normandie y acoururent de toutes pars. A la rescousse y vint le roy charles / le duc naymes / *et* ogier dannemarche qui frappoit a bras estanduz lequel estoit si couuert de sang que a peine on le pouoit congnoistre. Lors fiert ogier a destre *et* a senestre par si grant ire sur paiens quil nest si hardy qui ose ses coupz attendre *et* fait les chemins si grans quon a bonne espace de courir. Hudelon le preux cheualier suyt ogier de bien pres / *et* tant firent eulx deux quen peu dheure a laide de noz francois quil fut abatu de paiens plus de sept mille. Quant paiens les virent ainsi ferir de grant dueil quilz eurent se desrangerent *et* vindrent courir moult asprement sur crestiens / le roy orcanas vint deuant qui demenoit grant huz *et* poignoit le destrier de grant randon tenant en sa main vng gros espieu esmoulu ayant vng pannoncel vermeil au bout. Cestui vint feri[r] anthoine daignon sur lescu par telle force que outre le perca aussi aiseement qun voirre / oncques le hocqueton ne le haubert ne le sceurent garantir que lespieu ne lui mist a tout le pannoncel tout parmy le corps / lors cheut mort du cheual a terre dieu luy face pardon *et* mercy. Apres ce coup la va ferir gilbert dardaine *et* le fendit tout iusques au menton. Quant thyerry le duc dardaine vit le coup que le paien auoit fait a son nepueu gilbert va choisir le paien glouton *et* broche son destrier vers lui par grant roideur / mais le paien qui bien le vit venir demanda incontinent vne lance quon lui bailla / puis dist aux aultres paiens pour dieu regardez moy iouster a cestui francillon. Adonc le duc dardaine qui roidement venoit contre le paien *et* le paien contre lui sentre-[04r] donnerent si grans coupz que au rencontrer cheurent tous deux *emmy* le sablon / puis se relieuent sur piez *et* tirent leurs espees *et* moult longuement sentredonnerent de merueilleux coupz. Atant voicy venir le roy balligant qui amenoit avec lui plus de soixante mille esclauons qui tous acouroient apres lui comme enragez. Lors balligant fait sonner plusieurs cors de laton trompes *et* tabours qui merueilleusement faisoient grant retentissement en lair. Dautre part vient charles *et* ses barons qui a destre *et* a senestre frappent *et* fierent sur la gent mahon *et* tant en occirent que nul nen scauroit extimer le nombre. Moult furent aussi noz francois naurez *et* blecez *et* mains gisans mors sur la terre donc cestoit pitie a veoir.

coninck Sanseron, den coninck Grohan van Persen ende den coninck Corcheron, midts den welcken die Sarazinen wederom bestonden te vliedene. <sup>1</sup>

Maer de coninck Marchille quam, diese wederomme keeren dede, die met hem brachte wel tsestich duysen[t] <sup>2</sup> Sarazinen, want hi ghehoort hadde dat Belligant, sijn broeder, nalijcx heel verwonnen was. <sup>3</sup>

Van den welcken die edel coninck Kaerle seer droeve was als hy die coemen sach, tot sijn baroenen segghende: “Ick bid u om Godswil, en weest niet vervaert vanden Torcken ende Sarazinen die ghi met grooten hoopen siet comen, mer wilt u desen dach ridderlijck draghen, u betrouwen op den almoghenden God stellende, want wy en dorven gheen onderstant van Galien verwachten, dat mercke ick wel, want hi es te verre van ons.” <sup>4</sup>

Doen riepen die edel kersten baroenen met luyde stemmen, segghende: “Heere, wi en sullen niet eenen voet achterwaerts gaen doer vreesse der Sarazinen, al sou wi alle opter steden doot bliven, want wi eens sterven moeten!” <sup>5</sup>

---

1. La recommencerent francois vng si grant chapliz que les paiens recullerent plus dun grant trait darc. Tant y en auoit qui tomboient les vngz sur les aultres *emmy* le sablon / *et* tant sentrepresserent que noz gens a la poursuyte en firent si grant occision *et* si grant destruction pour loccasion des cheuaulx qui montoient sur eulx a leur abandon en fut tant occiz quon nen scauoit le nombre. La fut occiz le roy corbin / le roy orcanas / le roy matan / le roy sanseron le roy grohan de perse / *et* le roy corcheron. Tant en y auoit de mors que le sang ruyseloit parmy les champs a grant randon / aussi pareillement y laisserent les vies mains francz cheualiers crestiens a qui dieu face pardon a lame *et* au corps. Et pour celle enuahie que noz francois firent tournerent en fuyte les paiens /

2. Vorsterman: duysen

3. mais le roy marcille y arriua qui les fist retourner qui auoit ouy nouvelles que son frere balligant estoit presque desconfit / lequel amena bien en sa compaignie soixante mille sarrazins.

4. Quant charlemaigne les vit arriuer si lui mua la couleur *et* fut en son cueur bien dolent *et* marry / *et* va dire a ses barons. Pour dieu seigneurs ie vous prie ne doubtez point sarrazins ne paiens que voicy venir a grant nombre / navez point de suspicion a voz vies ne si ne vous mettez pas en fuyte *pour* peur de mourir / car auant mon oriflambe desplairay sil en est besoing puis que autrement ie voy que ie ne puis auoir secours de galyen / car bien ie considere que trop est loing de nous.

5. Lors les nobles francois *et* barons respondirent a charlemeigne. Sire chacun sera preudom ne ia pour paiens qui viennent le champ nabandonnerons ains frapperons sur eulx comme sur vieulx matins *et* si ne les pouons vaincre nous mourrons tous icy / car aussi bien vne fois conuient mourir / il fault pendre ou rendre le besong que voyons.

Mettien sloe-[m1rb]ghen de Kerstenen ende dye Sarazinen so seer felliken op malckanderen soe dat men eenen langhen tijt duerende niet mercken en conde wie de vic[t]orie <sup>1</sup> houden soude, want over beyde ziden meny ch vrom man doot bleef. <sup>2</sup> Daer waren verslaghen die coninck van Affrijcken, de coninck Dannebours, die groote coninck Gandras, dye menigen edelen Kerstenen verslaghen hadden. <sup>3</sup> Ende die

---

1. Vorsterman: vicorie

2. Adonc viennent paiens menans *et* vrlans horribles criz / *et* le noble roy francois recommence a establir ses gens *et* a les mettre par ordre. Se cel-[o4v]lui qui souffrit mort *et* passion nen pense seront francois tantost tous occis *et* mis a mort.

QVant les gens a balligant virent venir le secours du roy marcille *commencerent* lors a eulx esbaudir *et* sen reuiennent assaillir les francois moult hardiment / *et* les francois se defendent de toutes leurs forces *et* vertus par merueilleux courage. Adonc *commencerent* les paiens *et* les francois vne merueilleuse bataille. La vissez maint turc mort gesir a terre / maint francois naure qui oncques depuis ne peut guerir / mais le bon roy charlemaigne fait son ost tousiours en estat maintenir. La fut la bataille doubteuse *et* craintiue / tellement se maintindrent paiens *et* francois de coste *et* dautre quon ne scauoit a dire qui deuoit auoir le meilleur. Lors va marcille yssir hors de lestour *et* brocha son cheual moreau des esperons tellement quil le fait saillir a chacun pas plus dune toise de long *et* vient ferir ioseran de brie par moult grant ire sur son escu tellement qui lui perca escu *et* haubert tout oultre *et* lui mist le fer *et* le fust de la lance parmy le corps *et* cheut tout roide mort par terre / lors crie marcille. Par mahommet francois huy ne pourrez estre guery *et* si ne saurez trouuer chemin pour vous en fuir / mais a vostre roy charlemaigne conuiendra tantost finir la vie ou il sen ira secretement hors de la meslee. Adonc charlemaigne qui ouyt les paroles de marcille ne se voulut pas aller cacher ains a prins vne grosse lance forte *et* roide *et* la fait brandir / puis sen vient vers marcille *et* lui donne si rude coup sur le haubert qui lui fist croitre *et* froissir leschine / mais le haubert fut si bon qui le garantit de mort. Non obstant du coup quil receut eut vne coste rompue dont le visage lui palit *et* cheut a terre de dessus le destrier / puis lui dist charlemaigne Faulx roy marcille bien te dois hair tu as fait mourir mon nepueu roland lequel gannes te vendit / mais ains quil soit nuyt ten repentiras. Alors vindrent paiens qui assaillirent charlemaigne de tous coustez *et* lui occirent son cheual dont il fut dolent *et* marry. Si vint le roy dannebours de turquie *et* le roy tursier qui moult furent redoubtez qui bien cuiderent le roy charles prendre *et* saisir / mais le bon roy saillit sur piez qui bien sauoit iouer du ieu descremye / ioyeuse tenoit en son poing si nattaient paien quil ne lui conuiengne mourir tant se sceust bien garder *et* courir de son escu ou targe / mais sa defence peu lui eust valu qui ne lui eust conuenu finir la vie quant il se print a crier haultement mont ioye saint denis dont sa voix fut ouye de bien loing. Le duc naymes *et* ogier le dannois *et* le bon thierry dardaine qui ouyrent la voix vindrent a la res-[o5r]cousse qui bien firent reculer paiens / en la presse se mirent *et* ne donnerent pas loisir aux paiens de leur en fuir / ains les eusseze veu cheoir *et* trebuscher lun sur lautre pour noz barons que dieu vueille beneir qui frapportoient *et* feroient tant sur eulx que maulgre quilz en eussent les firent reculer moult loing *et* remonterent charlemaigne.

3. La fut occiz *et* mis a mort le roy dauffrique / le roy dannebours qui estoit roy de

coninck Marchille wort van den edelen coninck Kaerle een ribbe ontwee ghesteken met een lance, dat hi van pinen ter eerden vallen moeste, daer hem coninck Kaerle verslagen soude hebben, maer de Sarazinen halpen hem met foertsen wederomme te perde, hem by sinen broeder Belligant leydende, totten welcken hi sprack: “Helais broedre, ick verwoede van quaetheden dat wi onsen wille niet volcoemen en kunnen over desen wreedden coninck Kaerle de Groote.”<sup>1</sup>

Met dien deden sy menich trompet slaen, menigen horen blasen.<sup>2</sup> Belligant ende Marcille blyesen selve elck eenen groten horen, d’welck de Sarazinen hoorende, versaemden terstont omtrent hemlieden.<sup>3</sup> Ende dye edel vrome Kerstenen, die van strijden seer moede getraveleert waren, versaemden omtrint den vromen coninck Kairle.<sup>4</sup>

Als Belligant alle sijn volck versaemt hadde, sprack hy met luyder stemmen, tot hem seghende: “Wel op, ghi edel Sarazinen, slaet nu vromelijck op die felle Kerstenen die ons desen dach so grooten scade ghedaen hebben!”<sup>5</sup>

Die Sarazinen dat hoorende, sijn alle t’samen met groote verwoetheyt ghelick rasende honden gheloopen teghens de Kerstenen, de welcke hen seer manlijck verweerden.<sup>6</sup> Dair [m1va] sach men Ogier van

---

turquie / le grant roy gaudras qui maint crestien auoit occist.

1. Et le roy marcille estoit au champ a pie *qui* veoit occire ses gens qui cuida enrager de despit / lors lui fut amene vng destrier ou il monta isnellement dessus *et* sen vient vers son frere balligant *et* lui va dire. Helas frere trop mal nous va ienrage de ire *et* de mal quant autrement ne pouons venir a chief de ce felon charlemaigne.

2. Atant vont faire leurs trompes *et* gresles bondir *et* sonner

3. *et* balligant luymesmes va sonner son cor *et* la eussez veu incontinent assembler plus de trente mille paiens autour de lui.

4. Quant marcille *et* balligant virent leurs gens de tous costez assembler si *commencerent* derechief a *sonner et* corner toutes *leurs* trompettes. En lheure firent bondir *et* gresloier plus de deux cens trompes *et* clerons / vous eussez ouy tabours *et* naquanes tellement sonner quil faisoient toute la terre fremir *et* trembler. Et noz vaillans francois qui estoient moult laz *et* trauaillez se retirerent vers charlemaigne.

5. Quant balligant eut tout rassemble ses gens si leur va dire par moult grant courage. Or sus francz sarrazins pensez de bien frerir sur ses felons francois *qui* tant nous ont fait dennuy.

6. Lors quant les paiens lentendirent ilz se prindrent a courir de plus belle *et* sen viennent contre les francois *tous* dune flote qui estoient trestant laz quil ny auoit cellui si hardy qui neust voulu estre a saint denis en france. Adonc vindrent sarrazins *et* paiens tout autour de loriflambe du roy charlemaigne *et* assillent noz francois de grant force *et* vertu / mais

Denemercken wonderlijke slaghen slaen op de Sarazinen, allesins rijdende onder d' meeste ghedranghe ghelick een dul rasende mensche, so vreeslijcken swaren moert onder die Sarazinen doende dat niemant sijnder slaeghen verwachten en dorste, maer vloten van hem ghelick de scapen voer den wolf wech loopen. <sup>1</sup> Die duechdelike coninck Kairle, de goede hertoge Naymes ende die vrome ridder Thyri waren altijd bij malckandren, niet cescerende van groote sware slaghen op de Sarazinen te slane, tot alle ziden daer onder ridende om den edelen Kerstenen moet te gheven, midts hen vromicheyt seer menighen Sarazijn vanden live beroovende. <sup>2</sup> Maer hen vromicheit ende grooten arbeyt soude al te vergheefs geweest hebben, si en souden alle hebben moten doot blyven ter saken van coninck Belligant, die altijd sijn volck verstercte met soe grooten menychte dat onsprekelyck was, die van alle ziden so sterckelijck die Kerstenen bevochten dat si niet langher die slaghen verdraghen en konden noch den arbeyt. <sup>3</sup>

Maer mettien dat si den strijt laten wilden ende gheheelicken de vlucht gheven om haer leven te salveren, saghen si aencomen Galien met sijn baroenen, die uut den scepe quamen, ende elckerlijck die in 't heyr was, hoorde die peerden draven ende brijsscen. <sup>4</sup> Sijn comste

---

onques ne voulurent ganchir ne fuyr la place / et les paiens assailent celui qui portoit loriflant *et* francois crestiens le defendent vaillamment. Mors ou vifz on les eust peu veoir tousiours tenir debout au champ eulx defendant / ny oncques ne voulurent reculer ne pie ne demy pour peur de mort quilz eussent / pour laquelle chose les paiens qui si grant nombre estoient asaillirent noz gens par si grans huees *et* cris *et* glatissoient apres eulx *comme* les chiens font apres le lieure parquoy il conuint a noz gens qui tant estoient laz recommencer bataille *et* eulx vigouusement maintenir.

1. Alors eussez veu ogier le dannois merueilleux coupz donner *et* ruer paiens par terre / puis va de la puis vient de ca / noblement [05v] secouroit le duc ogier les francois / ny auoit si grant presse ou il ne se allast bouter pour paiens espartir *et* telle occision en faisoit que plus nul ne losoit attendre / ains a ses coupz fuyent paiens *comme* les brebis font deuant le loup /

2. mais charles *et* le duc naymes *et* le bon cheualier thierry sont tousiours ensemble qui de frapper *et* ferir ne sont pas las / *et* courent ca *et* la pour soustenir francois *et* font plusieurs paiens a leurs brancz dacier finer les vies /

3. mais leur vaillantise *et* proesse ne leur eust de riens seruy quil ne *leur* eust conuenue renoncer a tout pour locasion de balligant qui tousiours *renforcoit* ses gens a si grant nombre *et* multitude que cestoit merueilles / *et* fait continuellement assailler noz francois par si grant force quil ne pouoient plus souffrir les coupz ne soustenir la peine que les maulditz paiens leur faisoient.

4. Mais ainsi *comme* ilz se vouloient du tout enfuyr *et* laisser lestour virent arriuer galyen

dede den Kerstenen wederom den moet ende haer cracht verdobbeleren, soe dat sy met ghewelt op de Sarazinen sloeghen dat si achterwairts wijcken moesten. <sup>1</sup> Vanden welcken de coninck Marcille, als hi der Kerstenen succours comen sach, seer droeve was, die sinen broeder [m1vb] Belligant thoonende. <sup>2</sup> Ende ter ander ziden waren de Kerstenen seer blide. <sup>3</sup>

---

*et ses barons qui yssoient du nauire / et vng chacun de lost ouyt les cheuaultx marcher et hannir.*

1. Sa venue leur fist a tous reuenir la force *et* le courage et prindrent force *et* vigueur en eulx et allerent noz francois incontinent moult asprement reculer les paiens a force darmes.

2. Donc quant le roy marcille aduisa venir le secours aux francois fut bien dolent et mary *et* les monstra a balligant son frere.

3. Et au contraire les francois sen esiouyrent et furent tous esbaudis et ioyeux.